**IL88 –Arabic (Israel) Proofreading Report**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Ref** | **Source English Questionnaire Wording** | **Arabic (Israel) Translation** | **Revised Arabic (Israel) Translation (leave row blank if no changes required)** | **Reason for changes** |
| 1 | **EORTC IL88** | **EORTC IL88** |  |  |
| 2 | Patients sometimes report that they have the following symptoms or problems. | يقول المرضى في بعض الأحيان أنهم يتعرضون للأعراض أو المشاكل التالية. |  |  |
| 3 | Please indicate the extent to which you have experienced these symptoms or problems during the past week. | الرجاء تحديد إلى أي مدى حدثت لك هذه الأعراض أو المشاكل خلال الأسبوع الماضي. | الرجاء تحديد وتيرة حدوث هذه الأعراض أو المشاكل لك خلال الأسبوع الماضي. | Shorter and more direct |
| 4 | Please answer by circling the number that best applies to you. | ترجى الإجابة من خلال وضع دائرة على الرقم الذي ينطبق عليك بأفضل شكل. |  |  |
| 5 | **During the past week:** | خلال الأسبوع الماضي**:** |  |  |
| 6 Q1 | Were you short of breath? | هل شعرت بضيق بالنفس؟ | هل شعرت بضيق في التنفّس؟ | Changed slang into higher register |
| 7 Q2 | Have you had pain? | هل شعرت بأي ألم؟ |  |  |
| 8 Q3 | Did you need to rest? | هل كنت بحاجة للراحة؟ |  |  |
| 9 Q4 | Have you felt weak? | هل شعرت بالضعف؟ |  |  |
| 10 Q5 | Have you lacked appetite? | هل فقدت شهيتك للطعام (القدرة على الاكل)؟ | هل فقدت شهيتك للطعام؟ | The original adds an unnecessary explanation ("ability to eat"), which we took out |
| 11 Q6 | Have you felt nauseated? | هل شعرت بالغثيان ؟ |  |  |
| 12 Q7 | Were you tired? | هل كنت متعبًا؟ | هل شعرت بالتعب؟ | More idiomatic and less literal translation |
| 103 Q8 | Have you had night sweats? | هل كان لديك تعرّق أثناء الليل؟ |  |  |
| 14 Q9 | Have you had fevers or chills? | هل كانت لديك حُمّى أو قشعريرة؟ |  |  |
| 15 Q10 | Have you had a lack of energy? | هل شعرت بنقص الطاقة (القوّةالجسمانية)؟ | هل شعرت بنقص الطاقة (القوّة الجسمانية)؟ | Added a space between 2 words |
| 16 Q11 | Have you felt drowsy? | هل شعرت بالنعاس؟ |  |  |
| 17 Q12 | Have you had sudden tiredness? | هل كان لديك تعب مفاجئ؟ |  |  |
| 18 Q13 | Have you had a bloated feeling in your abdomen? | هل شعرت بانتفاخ في بطنك؟ |  |  |
| IL63 | IL63 items which don’t overlap with IL88 |  |  |  |
| 19 Q6 | Have you had swelling in your neck? | هل كان لديك تورم في الرقبة؟ |  |  |
| 20 Q7 | Have you had swelling in your legs or ankles? | هل كنتَ تعاني من ورم في الساقين أو الكاحلين لديك؟ | هل عانيت من تورّم في ساقيك أو كاحليك؟ | linguistically, this is a more precise phrase |
| 21 Q9 | Have you coughed? | هل كان لديك سعال؟ | هل سعلتَ؟ | linguistically, this is a more precise phrase (instead of: “Have you had any coughing”, I used “Have you coughed”) |
| 22 R1 | **Not at All**  **A Little**  **Quite a Bit**  **Very Much** | **لا أبدًا**  **قليلًا**  **كثيرًا**  **كثيرًا جدًّا** | **بالمطلق**  **قليلًا**  **كثيرًا**  **كثيرًا جدًّا** |  |